

## **Нунчи как культурный феномен Кореи**

© 2021

DOI: 10.31857/S013128120016110-2

### **Чон Джинн**

Кандидат филологических наук, преподаватель школы востоковедения Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ). ORCID: 0000-0002-9350-734X. E-mail: stakan0922@gmail.com.

Статья поступила в редакцию 13.07.2021.

#### **Аннотация:**

Статья посвящена рассмотрению особенностей корейского культурного явления *нунчи*. *Нунчи* основано на корейском коллективизме (*ури, чон*) и этим отличается от западноевропейской культуры, в которой считают, что индивидуализм и личное пространство важнее общественного принуждения. В Корее *нунчи* (наблюдение за душевным состоянием или поведением человека, за ситуацией) воспринимают как нечто необходимое в общении людей, что определяется идеей единения и единства. Как в личной жизни человека, так и в корейском обществе в целом молчание и наблюдение занимают большую часть процесса общения: наблюдать за окружающими людьми и изменением ситуации в коллективе есть в представлении корейцев проявление заботы о ближнем. Корейцы скрывают свое мнение, не говорят прямо, используют белую ложь, так как считают необходимым уклоняться от конфликта и ставят личные желания на второе место. Корейская вежливость заключается в том, что, когда корейцы высказывают свои мысли, они передают их косвенно или иносказательно, что может вызывать вопросы у русских людей. В корейском обществе необходимо владеть *нунчи*: неслучайно в западных странах его понимают как способ выживания в Корее. Однако смысл *нунчи* этим не ограничивается, с его помощью корейцы стараются угадать душевное состояние человека, уловить его искренние желания, чтобы правильно понять собеседника. *Нунчи* — основа корейского этикета. *Нунчи* имеет глубокие исторические корни и тесно связано с конфуцианством.

#### **Ключевые слова:**

*Нунчи*, корейская культура, коллективизм, *ури, чон*, конфуцианство.

#### **Для цитирования:**

Чон Джинн. *Нунчи* как культурный феномен Кореи // Проблемы Дальнего Востока. 2021. № 5. С. 178–186. DOI: 10.31857/S013128120016110-2.

## **Нунчи как главная составляющая корейского этикета**

Наследие конфуцианства, сохранившееся в корейском обществе, укрепило принципы коллективизма. Благодаря этому зародилась уникальная корейская культура *нунчи*. Ее трудно понять носителям европейского сознания, основанного на индивидуализме. Отсюда возникают недопонимания, связанные с различием культур.

Чаще всего под *нунчи* корейцы подразумевают способность понимать ситуацию или душевное состояние человека без объяснений. В странах Запада тоже существуют представления о том, что нужно стремиться проникнуться ситуацией и «почувствовать» собеседника, однако корейское *нунчи* имеет более специфическое значение. По мнению Юни Хон, автора книги «Сила Нунчи» (2020), в Корее «*нунчи* является навыком, помогающим понять мысли и чувства других людей за мгновение, оно слу-

жит для поддержания отношений»<sup>1</sup>, и «если вы не обладаете *нунчи*, то, возможно, другие люди не будут любить вас»<sup>2</sup>.

*Нунчи*, как говорит писательница, является, с одной стороны, своеобразным оружием в общественной жизни, с другой — необходимым словом для объяснения особенностей отношений между людьми в корейском обществе и основной силой развития Кореи<sup>3</sup>.

Словарь Национальной организации корейского языка определяет значение термина *нунчи* как способность догадываться о душевном состоянии человека в данной ситуации<sup>4</sup>. Такое же толкование можно увидеть в словаре университета Корё. Но в них указано и второе значение — поведение, выражающее отношение к чему-либо<sup>5</sup>. В корейско-русском словаре дается более четкое и подробное толкование слова: 1. *Нунчи* — это попытка понять ситуацию или душевное состояние человека. 2. *Нунчи* — это наблюдение за поведением другого человека и считывание невербальных сигналов<sup>6</sup>.

Культурные различия могут приводить к ошибочному восприятию действительности, поскольку культура является основой для корректной трактовки поведения человека. В западноевропейских странах считается, что личная жизнь важнее жизни коллектива. Однако в Корее ситуация чаще обратная: интересы коллектива превалируют над интересами личности, человек чувствует себя сопричастным ко всему, что происходит в коллективе. Именно поэтому принципы *нунчи* трудно понять представителям многих западных культур.

Так, русские люди считают, что откровенность является залогом успешной коммуникации. В отличие от корейцев, русские более явно высказывают свои мысли<sup>7</sup>. Например, русские обычно прямо отвечают на вопрос: «я знаю» или «не знаю». Корейцы во время разговора часто говорят: «ну, не знаю». Но это не означает, что человек не знает, просто корейцы не сразу раскрывают все свои мысли, как русские. В начале разговора корейцы долго наблюдают за ситуацией или настроением собеседника и иногда на работе или в университете скрывают свое мнение, чтобы не раздражать товарища. Особенно часто это можно наблюдать, когда корейцы сталкиваются с мнением старших: корейская молодежь не спорит, отстаивая свою точку зрения, молодые люди либо выражают свое мнение очень вежливо, после того как закончит говорить старший, либо просто отвечают «понял».

1. 유니 흥. 한국인의 비밀 무기 눈치 [*Юни Хон. Корейское тайное оружие — нунчи*]. 김지혜 옮김. 서울: 덴스토리, 2020. С. 16–17.

2. 유니 흥. 한국인의 비밀 무기 눈치 [*Юни Хон. Корейское тайное оружие — нунчи*]. 김지혜 옮김. 서울: 덴스토리, 2020. С. 17–19.

3. По мнению Юни Хон, причиной того, что Корея превратилась из нищей страны в богатую, является такой феномен, как *нунчи* — способность догадываться о быстро изменяющихся потребностях других стран. Эта способность быстро изготавливать экспортные товары по мере необходимости — основная сила экономического развития Кореи.

4. 국립 국어원 표준 국어 대사전 [*Словарь Национальной организации корейского языка*]. URL: <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do> (дата обращения: 20.05.2021).

5. 고려대 한국어 대사전 [*Словарь университета Корё*].

URL: <https://dic.daum.net/word/view.do?wordid=kkw000054455&q=%EB%88%88%EC%B9%98&supid=kku000069605> (дата обращения: 22.05.2020).

6. 한-러 사전 [*Корейско-русский словарь*].

URL: <https://ko.dict.naver.com/#/search?range=all&query=%EB%88%88%EC%B9%98> (дата обращения: 20.05.2021).

7. Ю.Е. Прохоров и И.А. Стернин пишут о том, что русские любят быстро устанавливать доверительные, дружеские отношения с собеседником. При этом длительность знакомства не является решающим фактором. Это считается естественным проявлением расположения к человеку (см., например : [*Прохоров, Стернин, 2006*]).

Корейцы часто передают свои мысли косвенно или иносказательно. В этом заключается корейская вежливость, которая вызывает вопросы у русских людей. Корейцы скрывают свои эмоции, чувства и мысли и используют *нунчи*: прежде всего пытаются понять ситуацию и душевное состояние собеседника. На понятии *нунчи* как способности воспринимать чувства другого человека или ситуацию без объяснений корейцы воспитываются с детства, с *нунчи* связаны многие выражения: *눈치가 빠르다* *нунчихига парыда* догадливый, смекалистый; *눈치가 없다* *нунчихига опта* недогадливый, несмышлёный; *눈치를 보다* *нунчихирыль пода* делать с оглядкой, заглядывать (кому-то) в глаза, влезать в (чью-то) душу; *눈치를 채다* *нунчихирыль чхэда* догадываться, замечать (что-то); *눈치 보기* *нунчи поги* оглядка.

*Нунчи* — это культурное явление, имеющее свою историю, традиции, поэтому для его понимания необходимо рассмотреть его всесторонне, проанализировать ситуации использования и показать его роль в жизни корейцев.

### История происхождения *нунчи*

В Корею считается, что конфуцианство было принято в период Чосон (1392–1910). Конфуцианская философия, базирующаяся на «самганорюн», трех заповедях и пяти нормах морали (основные тезисы конфуцианства)<sup>8</sup>, стала основой системы государственного управления.

Сейчас в Корею конфуцианство не является главным учением, но его принципы продолжают регламентировать отношения между родственниками, коллегами, учителем и учениками. Можно сказать, что *нунчи* восходит к конфуцианским основам.

*Нунчи* невозможно понять без обращения к особенностям корейского коллективизма. В словаре Национальной организации корейского языка слово «коллективизм» имеет два значения. В экономическом смысле — это принципы, согласно которым выгода коллектива важнее личной выгоды. В образовании коллективизм — это развитие человека, которое направлено на воспитание личности для коллектива<sup>9</sup>.

В восточных странах, в которых осталось конфуцианское наследие, коллективизм проявляется в высокой степени. Однако в разных странах в силу влияния социальных и культурно-исторических факторов объем понятия «коллективизм» и характер его проявления различаются.

Пак Хе Гён в работе «Размышления о психологическом различии между корейцами и японцами» (2015) обращает внимание на культурно-психологические различия, ранее не описанные в других исследованиях. В частности, он показывает различия между корейскими и японскими представлениями о коллективизме. И те, и другие считают, что они обязаны коллективу. В основе корейского коллективизма лежит тесная духовная связь между членами общества: она складывается из *ури* (мы) и *чон* (душевное тепло, привязанность) и представляет собой чувство полного слияния, которое раскрывает взаимоотношения людей, не отрицая при этом индивидуальность личности. Японский коллективизм базируется на осознании принадлежности к коллективу и складыва-

- 
8. Три заповеди: 1) подданный служит государю — 君爲臣綱 (군위신강, *кунвисинган*); 2) сын служит отцу — 父爲子綱 (부위자강, *пувичаган*); 3) жена служит мужу — 夫爲婦綱 (부위부강, *пуби пуган*). Пять норм морали: 1) правитель и подданный имеют чувство долга — 君臣有義 (군신유의, *кунсин юый*); 2) отец и сын имеют родственную близость — 父子有親 (부자유친, *пучжаочхин*); 3) муж и жена имеют различия — 夫婦有別 (부부유별, *пубуюбэль*); 4) старший и младший имеют порядок — 長幼有序 (장유유서, *чанью юсо*); 5) друзья имеют веру [в отношениях] — 朋友有信 (붕우유신, *пунью юсин*).
9. 국립국어원 표준국어대사전 [Словарь Национальной организации корейского языка]. URL: <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do> (дата обращения: 20.05.2021).

ется из понятий *вареваре* (мы) и *ниндзё* (человеколюбие, привязанность), это чувство коллективной принадлежности, эмоции, проявляющиеся в процессе коллективного взаимодействия, а также коллективная эмоция. Корейцы не ощущают своей принадлежности к какому-либо коллективу, напротив, коллектив для них — это возможность развития. Корейцы видят больше сходства между собой и людьми из Западной Европы, в отличие от более изолированных японцев<sup>10</sup>.

Коллективизм в корейском его понимании включает понятие «эгоизм», поскольку коллектив ограничивает своих членов в возможности общаться с представителями другого коллектива, что закрепляется неписаными законами, сформированными в процессе культурно-исторического развития. Однако корейский коллективизм невозможно объяснить только понятиями «коллективизм» и «индивидуализм».

Пак отмечает, что когда корейцы говорят «мы», то понимают еще под этим *сим чон*, что означает чувства и мысли на душе. В понятие «мы» включают не только общность, связанную семейными, родственными отношениями, но и расширенное сознание и опыт. Это объясняется тем, что в коллективе часто необходимо догадываться о мыслях других людей.

В работе Ким Су Гёна и Чон Чжин Гёна «Влияние опыта проживания в западных странах на индивидуализм женщин, их гендерную роль и психологическую стабильность» (2003) приводятся результаты исследования взглядов группы кореянок, имеющих опыт проживания в западных странах, согласно которым они имеют более высокое сознание равенства, более явные проявления индивидуализма, низкий уровень коллективизма, в отличие от женщин, не имеющих подобного опыта<sup>11</sup>.

Как и западноевропейские люди, корейцы во взаимоотношениях хотят сами оказывать влияние, а не оказываться под воздействием других людей. Как и в России, корейский коллективизм может быть двух видов — положительным (тёплая любовь или забота о другом человеке) и отрицательным (кумовство).

Одним из главных коллективов корейского общества является семья. Корейский семейный коллектив образуется на основе фамилии, рода и родного города. Такая культура повлияла и на ход мыслей корейского народа: они часто рассказывают о себе, указывая на принадлежность к коллективу (сын родителей, член семьи, член рабочего коллектива). В корейском языке слово *наш* (*ури*) употребляется, когда говорится о семье, о стране, о работе, об университете. Например, корейцы называют свой дом — *наш дом*, а не *мой дом*.

Тема возраста крайне важна в корейском этикете. Когда корейцы начинают разговор, то прежде всего спрашивают возраст собеседника. Даже между детьми стараются установить иерархию в отношениях по возрасту. Например, родители пятилетнего ребенка запрещают говорить шестилетнему ребёнку *ты* или называть его только по имени. Подобная иерархия в отношениях распространяется не только на детей, но и на взрослых, которые всегда должны учитывать возраст собеседника.

До японской колонизации в Древней Корее ученые в возрасте часто общались с молодыми учеными как с друзьями, но уважение к возрасту было всегда. В Корее и в Китае всем известны книги «Сохаг» и «Донмонсонсып». Первая представляла собой учебное пособие, составленное в 1187 г. Ю Жа Дином в эпоху династии Сун для обучения де-

10. 박혜경: “한국인과 일본인의 심리적 차이와 그 의미에 대한 고찰” [Пак Хе Гён. Размышления о психологическом различии между корейцами и японцами] // 아시아 문화연구. 성남: 가천대학교 아시아 문화연구소, 2015.

11. 김수경, 정진경: “서구에서의 외국생활 경험이 여성의 개인주의, 성 역할 태도와 심리적 안녕감에 미치는 영향” [Ким Су Гён, Чон Чжин Гён. Влияние опыта проживания в западных странах на индивидуализм женщин, их гендерную роль и психологическую стабильность] / 사회과학연구. 충북: 충북대학교국제개발연구소, 2015.

тей в возрасте 8 лет, и содержала правила ежедневного этикета, мудрые изречения, рассказы, которые учат правильным взаимоотношениям между родителями и детьми, например, рассказ о почтительном сыне и др. Вторая книга, которая использовалась в качестве учебника для начальной школы во времена династии Чосон, содержала историю и поучения конфуцианства, а также регламентировала равноправие отношений между людьми, имеющими не очень большую разницу в возрасте. Интересно, что формулировки правил ориентировали на семейные отношения, например: «когда вы общаетесь со старшими, то общайтесь как с родителями; если вы общаетесь с людьми старше на 10 лет, то общайтесь как со старшими братьями; если общаетесь с людьми старше на 5 лет, идите плечо в плечо (т.е. будьте равны)». Отметим также, что в Корее же есть специальный устойчивый оборот (*саядсоно*), обозначающий дружественное отношение, которое не подразумевает возраст, — *маненжу*<sup>12</sup>.

В Корее очень важным оказывается влияние мнения общества на выбор человеком жизненного пути; иногда общественные ожидания настолько довлеют над молодыми людьми, что они испытывают дискомфорт. Например, считается, что в 20 лет нужно поступить в университет (независимо от желания), в 30–35 лет нужно выйти замуж (или жениться), в 40 лет нужно уже иметь свой дом и машину. Если человек не соответствует этим ожиданиям, то он воспринимается как неудачник.

### Примеры использования *нунчи*

Большое различие между корейцами и русскими выявляется в том, что корейцы во время общения всегда тщательно наблюдают за ситуацией и эмоциями других, а также стараются не изолироваться от общества и не вступать в конфликтные ситуации. Другими словами, для корейцев сохранение хороших отношений важнее доказательства своей правоты. Если им кажется, что ситуация может задеть собеседника, то они выберут белую ложь.

Как мы указывали, корейцы часто выражают свои мысли не напрямую. Например, на работе чаще всего требования начальников и клиентов делятся на два типа: истинное желание и конкретное желание. Истинное желание часто скрывается из-за многих причин: страха испортить репутацию, страха юридической ответственности и др. Это вынуждает работников внимательно наблюдать за всем: обстановкой, поведением и настроением коллег. С другой стороны, это может рождать недопонимание в коллективе. Например, часто бывают ситуации, когда начальники не говорят прямо о своем желании, ожидая, что подчиненные поймут их сами. Опытный работник хорошо разбирается в любой ситуации, но большинство часто жалуется, что им сложно понять желания начальников<sup>13</sup>.

Поэтому в Корее при приеме на работу одним из требований является владение *нунчи* — способностью быстро понять желание или намерение начальников и клиентов. Компания Job Korea проводила опрос работников на выявление предпочтений. Им задавали вопрос: «С кем Вы хотите работать?». 67% работников выбрали «*눈치 빠른 사람 нунчи парын сарам*», т.е. «человека, который быстро ориентируется в обстановке и ситуации», 63,5% — «вежливого человека», 48,4% — «добросовестного

12. 한국 콘텐츠 진흥원 [Корейское агентство творческого контента].

URL: [https://www.culturecontent.com/content/contentView.do?content\\_id=cp043800830001](https://www.culturecontent.com/content/contentView.do?content_id=cp043800830001) (дата обращения: 23.07.2021).

13. 한입으로 두말하는 상사에게 안 당하려면 [Чтобы не попасть в неловкое положение из-за начальника, который резко меняет мнение].

URL: [https://news.sbs.co.kr/news/endPage.do?news\\_id=№ 1006070459](https://news.sbs.co.kr/news/endPage.do?news_id=№ 1006070459) (дата обращения: 23.05.2021).

человека», 38,5% — «того, кто хочет учиться», 37,9% — «позитивного человека»<sup>14</sup>. Причина того, что на работе любят людей, которые быстро ориентируются в обстановке, заключается в том, что такие люди не вмешиваются в ситуацию и не портят настроение другим. Они хорошо понимают, когда нужно быстро разобраться с чем-то, а когда можно заканчивать дела в спокойном темпе<sup>15</sup>.

Говоря о *нунчи*, следует указать на роль молчания в корейской культуре. В корейском языке есть поговорка: «Если вы остаетесь на месте, вы будете на полпути». Смысл ее в том, что не надо сразу остро реагировать на слова, нужно помолчать, подождать. Если человек останавливается, он может наблюдать за тем, как ситуация будет развиваться сама. Это дает возможность созерцать, наблюдая за поведением собеседников, их настроением, жестами, из которых также складывается общение.

Юни Хон в воспоминании о средней школе пишет, что она провела детство в Америке, а потом переехала в Корею. В начале у нее были сложности с адаптацией к новой культуре. Как-то раз во время занятия она не поняла объяснение преподавателя и не смогла себе объяснить поведение других школьников, но с помощью *нунчи* у нее получилось присоединиться к корейскому обществу: Юни Хон долго смотрела на других школьников и подражала им. Во время занятия преподаватель подчеркнул важность правильного поведения. Писательница говорит, что если человек обратил внимание лишь на слова, то он понял только половину разговора<sup>16</sup>.

С *нунчи* связан этикет обращения, которое в корейском языке имеет более сложную структуру, чем в русском. В Корее строго соблюдаются правила этикета: детей с детства приучают к тому, что во время разговора со старшими их нужно только слушать. И в отличие от России между поколениями сохраняется большая дистанция в общении. Особенно это было характерно для древней Кореи, где изучали *чанъюньюсо* — порядок взаимоотношений между старшим и младшим. Эта традиция сохранилась до настоящего времени. В современном обществе корейская молодежь не скрывает своего мнения, но во время разговора со старшими молодые люди сохраняют вежливость, не проявляют себя активно и не так открыты. Во время беседы молодежь внимательно наблюдает за ситуацией и настроением старшего поколения. Это и есть проявление *нунчи*.

\* \* \*

Итак, *нунчи* — это основа корейского этикета, важнейший для корейской культуры феномен. Для корейцев *нунчи* находит проявление везде и всюду (на работе, дома), во многом это объясняется тем, что в Корее личная жизнь человека в большей степени получает оценку общества, чем в западных странах, он зависим от этой оценки; вмешиваться в личную жизнь человека в Корее является обычным явлением. *Нунчи* обусловлено интересом и любовью к другим, что связано с особенностями корейского коллективизма.

Трудно не согласиться с мнением Юни Хон, что *нунчи* — это одновременно и способ выживания в корейском обществе, и сила, способствующая развитию Кореи. Однако это лишь одна сторона феномена *нунчи*, который нельзя объяснять только в рамках деловых отношений.

14. 신입사원 1순위—능력보다 눈치 [Опрос: лучший сотрудник — Нунчи важнее способности]. URL: <https://post.naver.com/viewer/postView.nhn?volumeNo=29737235&memberNo=12494964&vType=VERTICAL> (дата обращения: 23.05.2021).

15. 직장인 97% 회사서 눈치 봐 [97% офисных работников наблюдают за настроением других]. URL: <https://www.mk.co.kr/news/society/view/2016/07/526656/> (дата обращения: 23.05.2021).

16. 유니 흥. 한국인의 비밀 무기 눈치 [Юни Хон. Корейское тайное оружие — нунчи]. 김지혜 옮김. 서울: 덴스토리, 2020. С. 25.

Представления об этикете у корейцев и носителей западной культуры различны, что проявляется прежде всего в характере выражения мыслей, в отношении к необходимости быть открытым или, напротив, скрывать то, что думаешь.

Для корейского общества, в котором мнение коллектива и общепринятые представления о том, как нужно поступать, оказываются решающими, характерны наблюдения за настроением других, использование белой лжи. В толковом словаре корейского языка понятие «белая ложь» объясняется так: «Это ложь с добрыми намерениями»<sup>17</sup>. В отношениях корейцев очень важно не ранить душу человека, поэтому белая ложь им необходима. В книге Юни Хон можно найти интересный пример того, в каких ситуациях она может использоваться в повседневной жизни. Писательница рассказывает, что однажды хотела связать шаль для дочери подруги и в качестве примера отправила ей фото шали, которую связала до этого. Подруге шаль совершенно не понравилась, но она сказала: «Я и не знала, что ты теперь вязальщица! Какая красивая шаль, так искусство выполнена!»<sup>18</sup>. В этом случае, пишет Юни Хон, невозможно было обойтись без белой лжи, потому что подруге важно было поддержать стремление женщины сделать подарок ее дочери.

Итак, хотя традиция чувствовать желания и мотивы собеседника есть в разных культурах, особенность корейской культуры заключается в том, что способность чувствовать и прислушиваться к другим необходима ради коллектива, а не конкретных целей отдельного человека. В Корее люди прислушиваются к другим, тем самым проявляя заботу друг о друге. Этим живет общество. Восточная мудрость заключается в способности ждать и наблюдать.

### Литература

Прохоров Ю.Е., Стернин И.А. Русские: коммуникативное поведение. М: Издательство Флинта, Издательство Наука, 2006.

고려대 한국어 대사전 [Словарь университета Корё].

URL: <https://dic.daum.net/word/view.do?wordid=kkw000054455&q=%EB%88%88%EC%B9%98&supid=kku000069605> (дата обращения: 22.05.2020).

국립국어원 표준국어대사전 [Словарь Национальной организации корейского языка].

URL: <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do> (дата обращения: 20.05.2021).

김수경, 정진경: “서구에서의 외국생활 경험이 여성의 개인주의, 성 역할 태도와 심리적 안녕감에 미치는 영향” [Ким Су Гён, Чон Чжин Гён. Влияние опыта проживания в западных странах на индивидуализм женщин, их гендерную роль и психологическую стабильность] //

사회과학연구. 충북: 충북대학교 국제개발연구소, 2015.

박혜경: “한국인과 일본인의 심리적 차이와 그 의미에 대한 고찰” [Пак Хе Гён. Размышления о психологическом различии между корейцами и японцами] //아시아 문화연구. 성남: 가천대학교 아시아 문화연구소, 2015.

신입사원 1순위—능력보다 눈치 [Опрос: лучший сотрудник — Нунчи важнее способности].

URL: <https://post.naver.com/viewer/postView.nhn?volumeNo=29737235&memberNo=12494964&vType=VERTICAL> (дата обращения: 23.05.2021).

정영태: “동아시아 집단주의에 대한 연구동향: 일본, 대만, 서구의 연구를 중심으로” [Чон Ён Тхэ.

Тенденции исследований о восточноазиатском коллективизме: обзор японской, тайваньской и западных стран] // 한국학 연구. 인천: 인하대학교 한국학연구소, 2013.

직장인 97% 회사서 눈치 봐 [97% офисных работников наблюдают за настроением других].

URL: <https://www.mk.co.kr/news/society/view/2016/07/526656/> (дата обращения: 23.05.2021).

17. 한국어사전 [Корейский словарь].

URL: <https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/645cdba4ff184ea2a24fef7831683a45> (дата обращения: 22.05.2021).

18. 유니 흥. 한국인의 비밀 무기 눈치 [Юни Хон. Корейское тайное оружие — нунчи]. 김지혜 옮김.서울: 덴스토리, 2020. С. 298.

양정은: “한국적 집단주의 (우리성, we-ness) 가 대인 커뮤니케이션에 미치는 영향에 대한 연구”

[*Ян Цзюньсин. Влияние корейского коллективизма (ури, «мы») на поведение при межличностном общении*] // 한국 콘텐츠학회 논문지. 대전: 한국콘텐츠학회, 2019.

유니 홍. 한국인의 비밀 무기 눈치 [*Юни Хон. Корейское тайное оружие — нунчи*]. 김지혜 옮김. 서울: 덴스토리, 2020.

한국 콘텐츠 진흥원 [Корейское агентство творческого контента].

URL: [https://www.culturecontent.com/content/contentView.do?content\\_id=cp043800830001](https://www.culturecontent.com/content/contentView.do?content_id=cp043800830001) (дата обращения: 23.07.2021).

한국어 사전 [Корейский словарь].

URL: <https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/645cdba4ff184ea2a24fef7831683a45> (дата обращения: 22.05.2021).

한국인이 나이 따지게 된 이유 [Почему корейцы оглядываются на возраст, когда общаются неформально]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=deZlIf3dxGU> (дата обращения: 23.05.2021).

한-러 사전 [Корейско-русский словарь].

URL: <https://ko.dict.naver.com/#/search?range=all&query=%EB%88%88%EC%B9%98> (дата обращения: 20.05.2021).

한입으로 두말하는 상사에게 안 당하려면 [Чтобы не попасть в неловкое положение из-за начальника, который резко меняет мнение].

URL: [https://news.sbs.co.kr/news/endPage.do?news\\_id=№1006070459](https://news.sbs.co.kr/news/endPage.do?news_id=№1006070459) (дата обращения: 23.05.2021).

## The Korean Cultural Phenomenon *Nunchi*

### Chun Jiin

Ph.D. (Philology), Visiting Scholar, School of Asian Studies, HSE University (National Research University “Higher School of Economics”). ORCID: 0000-0002-9350-734X.  
E-mail: stakan0922@gmail.com.

Received 13.07.2021.

#### Abstract:

This article examines the phenomenon of *nunchi* (being conscious of others' or observing other people's state of mind, behavior, and situation) in Korean culture. *Nunchi* is different from Korean collectivism (We, affection) and Western European culture, where individualism is more important than the needs of society. In Korea *nunchi* is accepted as essential for forming a sense of solidarity in relations with people. Silence and observation are an important part of an individual's life and social interactions in Korean society. Observing the changes in the circumstances and the people around them in a group reveals the concerns of the Koreans for those close to them. The Koreans hide their opinions, do not speak directly, and tell white lies because they believe it is essential to avoid conflict with others. Korean politeness when they talk about their thoughts, either indirectly or with a hidden meaning, may raise questions from the Russians. In Korean society, it is necessary to keep an eye out. It is not a coincidence that the Westerners understood *nunchi* as a means of surviving in Korean society. However, the meaning of *nunchi* is not just a means to survive, but with the help of *nunchi*, Koreans try to predict other people's minds and understand their true desires in order to accurately understand and socialize with them. *Nunchi* is a basic Korean etiquette. It has deep historical roots and is closely related to collectivism.

#### Key words:

*Nunchi*, Korean culture, collectivism, sympathy, we, confucianism.

#### For citation:

Chun Jiin. The Korean Cultural Phenomenon *Nunchi* // Far Eastern Studies. 2021. No. 5. Pp. 178–186. DOI: 10.31857/S013128120016110-2.

## References

Prokhorov Yu.E., Sternin I.A. The communicative behavior. Moscow: Flint, Nauka, 2006. (In Russ.).

고려대 한국어 대사전 [Korea University Korean Dictionary].

URL: <https://dic.daum.net/word/view.do?wordid=kkw000054455&q=%EB%88%88%EC%B9%98&supid=kku000069605> (accessed: 22.05.2020). (In Kor.).

국립국어원 표준국어 대사전 [Dictionary of the National Korean Language Organization].

URL: <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do> (accessed: 20.05.2021). (In Kor.).

- 김수경, 정진경: “서구에서의 외국생활경험이 여성의 개인주의, 성역할 태도와 심리적안녕감에 미치는 영향” [*Kim Soo-kyoung, Chung Jean-kyung. The Effects of Living Abroad on Women's Individualism, Gender-Role Attitudes and Psychological Well Being*] // 사회과학연구. 충북: 충북대학교국제개발연구소, 2015. (In Kor.).
- 신입사원 1순위 — 능력보다 눈치 [A new employee's first priority is to be conscious of others rather than capability]. URL: <https://post.naver.com/viewer/postView.nhn?volumeNo=29737235&memberNo=12494964&vType=VERTICAL> (accessed: 23.05.2021). (In Kor.).
- 양정은: “한국적 집단주의 (우리성, we-ness) 가 대인 커뮤니케이션에 미치는 영향에 대한 연구” [*Yang Jungeun. The Influence of Korean Collectivism (Uri, we-ness) on Interpersonal Communication Behaviors*] // 한국 콘텐츠학회 논문지. 대전: 한국콘텐츠학회, 2019. (In Kor.).
- 유니홍. 한국인의 비밀무기 눈치 [*Euny Hong. The Power of Nunchi: The Korean Secret of Happiness and Success*]. 김지혜 옮김. 서울: 덴스토리, 2020. (In Kor.).
- 박혜경: “한국인과 일본인의 심리적 차이와 그 의미에 대한 고찰” [*Park Hye-kyung. A Psychological Review of Subcultural Variation in East Asia with a Focus on Korea and Japan*] // 아시아문화연구. 성남: 가천대학교 아시아문화 연구소, 2015. (In Kor.).
- 직장인 97% 회사서 눈치봐 [97% of office workers are conscious of others]. URL: <https://www.mk.co.kr/news/society/view/2016/07/526656/> (accessed: 23.05.2021). (In Kor.).
- 정영태: “동아시아 집단주의에 대한 연구동향: 일본, 대만, 서구의 연구를 중심으로” [*Jung Young Tae. A Review of Japanese, Taiwanese, and Western Literature*] // 한국학연구. 인천: 인하 대학교 한국학연구소, 2013. (In Kor.).
- 한입으로 두말하는 상사에게 안 당하려면 [In order not to be hurt by a boss who speaks with a forked tongue]. URL: [https://news.sbs.co.kr/news/endPage.do?news\\_id=Nø1006070459](https://news.sbs.co.kr/news/endPage.do?news_id=Nø1006070459) (accessed: 23.05.2021). (In Kor.).
- 한국 콘텐츠 진흥원 [The Korea creative content agency]. URL: [https://www.culturecontent.com/content/contentView.do?content\\_id=cp043800830001](https://www.culturecontent.com/content/contentView.do?content_id=cp043800830001) (accessed: 23.07.2021). (In Kor.).
- 한국어 사전 [Korean dictionary]. URL: <https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/645cdba4ff184ea2a24fef7831683a45> (accessed: 22.05.2021). (In Kor.).
- 한-러 사전 [Korean-Russian dictionary]. URL: <https://ko.dict.naver.com/#/search?range=all&query=%EB%88%88%EC%B9%98> (accessed: 20.05.2021). (In Kor.).
- 한국인이 나이 따지게 된 이유 [Why the Koreans are comparing their ages when talking in an informal and impolite way]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=deZIf3dxGU> (accessed: 23.05.2021). (In Kor.).